

Arbeitsblatt (mit Lösungsvorschlägen für Lehrkräfte)

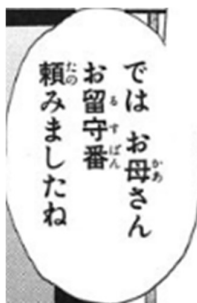
Manga-Übersetzen – Beispiele

Aus dem Workshop „Manga Dōjō - Manga übersetzen mit einer Einführung in die japanische Schrift“ von Nora Bierich und Verena Maser

Alle Beispiele aus: Natsuki Takaya: *Fruits Basket*, Hakusensha, Tokyo, 2014

Wie können die folgenden Interlinearübersetzungen des japanischen Texts auf Deutsch formuliert werden?

1



S. 7

Interlinearübersetzung: Also Mutter / Mama. Pass auf das Haus auf, bitte ich dich.

Lösungsmöglichkeiten:

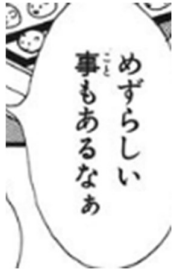
„Tschüss Mama, pass gut auf unser Zuhause auf!“

„Tschüss Mama! Wir sehen uns heute Abend!“

>> Mögliche Fragen an die Teilnehmer-innen:

- Passt dein Satz in die Sprechblase?
- Wie nennt die Hauptfigur ihre Mutter?
- Im Original handelt es sich um eine typische Abschiedsfloskel. Welche deutschen Abschiedsfloskeln kennt ihr? Passen sie hier?

2



S. 9

Interlinearübersetzung: Seltene Dinge / Sachen gibt es / existieren

Lösungsmöglichkeiten:

„Das ist aber ungewöhnlich.“

„Na da schau einer an.“

>> Mögliche Fragen an die Teilnehmer·innen:

- Der Satz stammt von einem erwachsenen Mann, der als Schriftsteller arbeitet. Passt dein Satz zu dieser Figur?
- Passt dein Satz in die Sprechblase?

3



S. 13

Soundword, Transkription: Shaki!

Bedeutung: plötzlich strammstehen, zusammenfahren

Lösungsmöglichkeiten:

Arbeitsblatt **Manga-Übersetzen – Lösungsmöglichkeiten**

Zamm, Zusammenfahr, Zing ...

>> Zusatzfrage an die Teilnehmer·innen:

- In der deutschen Fassung von Nina Olligschläger steht als Übersetzung „Spronng“. Wie klingt das Wort für dich? Was stellst du dir dabei vor? Passt es für diese Stelle?
- Evtl. Erklären: Unterschied Lautmalerei („Zusch“) vs. Erikativ („heul“ von „heulen“)*

**„Erikativ“ ist eine scherzhafte Bezeichnung für „Inflektiv“ nach Erika Fuchs, der Übersetzerin von Micky Maus ins Deutsche: Ein Inflektiv ist eine infinite und unflektierte Verbform, die im Deutschen durch deverbale Reduktion, d. h. durch Weglassen der Infinitivendung -n oder -en, gebildet wird (beispielsweise seufz von seufzen, purzel von purzeln) (Quelle: Wikipedia)*

Dieses Arbeitsblatt mit Lösungsvorschlägen gehört zur **Methode „Manga-Übersetzen“** und dem entspr. **Arbeitsblatt**.